

Glosar: expresión, poética y canto

Albert Casals Ibáñez

Profesor del Departamento de Didáctica de la Expresión Musical, Plástica y Corporal de la Universitat Autònoma de Barcelona y coordinador del proyecto Corrandescola.

Correo-e: Albert. Casals@uab. cat

Gemma Pla Padrós

Maestra de Música del CEIP Puig d Arques, de Cassà de la Selva (Girona).

Correo-e: gemma@decalaix. cat

Cuadernos de Pedagogía, N° 423, Sección Tema del Mes, Mayo 2012, Editorial Wolters Kluwer España

La utilización de la poesía oral improvisada como propuesta educativa es un fenómeno nuevo que está vinculado con su revalorización social. En los años ochenta, las escuelas de Primaria del País Vasco fueron pioneras revitalizando los bertsos y, en los noventa, las acciones educativas alrededor de este género tradicional se expandieron a otras comunidades. El proyecto Corrandescola, iniciado durante el curso 2006-07 en las escuelas catalanas de Primaria, implica a maestros de Música y de Lengua en la mejora de la expresión oral a través del uso lúdico de la glosa.

Una melodía, una forma poética popular, nuevos textos que se improvisan, según la ocasión, y una puesta en escena en un ambiente festivo, lúdico, o de reivindicación, son los principales ingredientes de la poesía oral improvisada. Este género poéticomusical toma sentido en la medida en que canaliza las ideas de un colectivo; permite establecer un diálogo entre distintos actores o posturas, o sirve para competir acerca de quién es más hábil en la improvisación poética.

La poesía oral improvisada, como género tradicional, está presente en numerosas culturas (del presente y del pasado) y algunos no han dudado en calificarla de universal. Lo que resulta innegable es su amplia presencia dentro de las culturas mediterráneas e iberoamericanas.

Su revitalización, en muchas zonas, en estos últimos años, la han convertido en un fenómeno de moda en círculos de jóvenes urbanos, con alta formación académica y a menudo ligados a otras actividades festivas tradicionales. Concretamente, en lengua castellana destacan las décimas (presentes en Canarias y en una parte significativa del centro de España, y en Suramérica) y los trovos (en Murcia y la Alpujarra); en la cultura euskera tienen gran importancia los bertsos; en catalán existen las gloses (en las Islas Baleares, Cataluña y País Valenciano), y en gallego tendríamos que hablar de las regueifas. Por otro lado, esta actividad comunicativa no está lejos del rap, un género en expansión, que ya se ha hecho un hueco como forma de expresión de determinadas culturas urbanas en un buen número de ciudades españolas y sudamericanas.

La glosa

La denominación de *glosa* o *cançó improvisada* se utiliza para designar cualquier actividad comunicativa y cultural alrededor del canto de versos en lengua catalana, que se crean durante la propia actividad. Aunque en estas actividades se puedan utilizar distintas melodías o palos, según la zona geográfica (*jotes de l'Ebre*, *glosa mallorquina* y *menorquina*, *corrandes*, *garrotín*, *cant d'estil*, etc.), existe una estructura poética básica que es la cuarteta octosilábica, con una rima mínima entre los versos pares. Puede observarse dicha estructura formal en los siguientes ejemplos:

Si voleu ballar corrandes

jo us en cantaré deu mil,

que les porto a la butxaca

lligadetes en un fil.

Si queréis bailar *corrandes*

diez mil yo os puedo cantar:

las sujeto en el bolsillo

con un hilo de atar.

Surt de seguida, Cinteta,

surt de seguida al balcó

si no vols que face a trossos

les cordes del guitarró.

Sal enseguida, Jacinta,

sal enseguida al balcón,

antes no haga a pedazos

las cuerdas del guitarrón.

En el caso de Cataluña, cabe remarcar, aunque con alguna excepción, dos elementos específicos de la *glosa* que resultan esenciales para su aplicación escolar: la estructura binaria (estrofa- estribillo) y el formato participativo. La estructura mencionada persigue una doble finalidad: permitir la participación activa del público (cantando entre las estrofas improvisadas) y ofrecer a los solistas tiempo para organizar su intervención. Respecto al formato, el renacer de la *glosa* se debe a encuentros de canto en los que cualquier persona puede participar como solista, ya sea improvisando o recreando una estrofa. O sea, las personas presentes en el acto actúan como público y son solistas en potencia.

Poesía oral improvisada y escuela

La apropiación de la poesía oral improvisada como recurso educativo es un fenómeno relativamente reciente y relacionado con su revalorización a nivel social.

La tradición educativa más antigua e importante con relación a este género -tanto en la enseñanza reglada como en la no reglada- la encontramos en el País Vasco. Algunos autores (Garzia, Sarasua, Egaña, 2001) sitúan su inicio en los años ochenta.

Actualmente, más de un centenar de escuelas trabajan los *bertsos* dentro del currículo de Primaria y existe una considerable cantidad de material educativo complementario.

A partir de los años noventa, otras comunidades también inician acciones educativas alrededor de la poesía oral improvisada.

Es el caso de Murcia, Mallorca y Menorca. En los últimos años este fenómeno ha ido en aumento y se ha extendido a otros lugares, como por ejemplo, Cataluña. En cualquier caso, el interés pedagógico surge, mayoritariamente, entre el profesorado o responsables de la enseñanza de Lengua, y se utiliza, principalmente, como herramienta para la mejora de la expresión oral.

A continuación, nos centramos en el uso de la *glosa*, en la escuela catalana, como ejemplo ilustrativo de la potencialidad educativa de la poesía oral improvisada en cualquiera de sus variantes.

Música y lengua, en Corrandescola

Aprovechando el momento de recuperación de la *glosa* a nivel social, ya mencionado anteriormente, en el curso 2006-07 se inicia el proyecto Corrandescola, con el objetivo de introducir esta actividad lingüístico-musical en distintos centros de Primaria de Cataluña y, posteriormente, analizar los resultados e implicaciones que esta acción supone. Mediante la práctica de este repertorio se pretende, entre otros objetivos, mejorar la expresión oral del alumnado de ciclo superior (Casals, 2011). El proyecto se vehicula a través del grupo de trabajo de maestros La Cançó Improvisada a l'Escola (reconocido por el Instituto de Ciencias de la Educación, ICE, de la Universitat Autònoma de Barcelona, UAB), que lleva a cabo pruebas piloto para obtener resultados de las mismas, al tiempo que investiga el funcionamiento de distintas experiencias educativas alrededor de la *glosa* en escuelas de Primaria. Posteriormente, el interés y el apoyo del Servei d'Immersió i Acolliment Lingüístics, de la Generalitat de Catalunya, propicia una ampliación de experiencias y formación, en muchas zonas de Cataluña, y sus primeros pasos en el ámbito de la Educación Secundaria.

La propuesta didáctica aplicada (Casals, 2010) requiere la colaboración conjunta de los maestros de Música y de Lengua (maestros generalistas) de los últimos cursos de Primaria (de cuarto a sexto). Dicha propuesta busca conseguir cuatro grandes objetivos en la escuela: *a)* Desarrollar la competencia comunicativa oral en distintos registros y situaciones de interacción; *b)* Desarrollar la capacidad de improvisar versos cantando y utilizando las melodías, los mecanismos de creación de textos y los recursos expresivos tradicionales; *c)* Valorar y disfrutar del intercambio de ideas y experiencias, así como de la interpretación escénica; *d)* Reflexionar sobre las propias actitudes y potencialidades como persona individual y como miembro de un grupo.

En la Escuela Puig d'Arques

Después de años enseñando *corrantes* (un tipo de *glosa*) en las distintas clases de la escuela Puig d'Arques -como una canción más dentro del repertorio tradicional catalán-, el coordinador del proyecto Corrandescola plantea a la maestra de Música del centro una cuestión muy sugerente: ¿Por qué no le sacas más provecho a las *corrantes* y, recuperando su espíritu original, las utilizas, también, como recurso para improvisar versos? La pregunta es un reto y la respuesta evidente: para llevar a cabo dicha tarea es imprescindible contar con la implicación de las maestras responsables de la asignatura de Lengua Catalana. Se expone la idea a las maestras en cuestión y, el curso siguiente (2007-08), se empieza con un proyecto que supone dar el paso hacia la improvisación.

Aunque la actividad de *glosar*, como tal, se produce en el ciclo superior, durante estos años se van introduciendo, de forma gradual, la *glosa* y otras actividades similares, en todos los cursos.

Como se puede observar en el cuadro 1, siempre se tienen en cuenta uno o dos contenidos básicos, el uso de melodías tradicionales y que haya un acto de clausura del proyecto. Siguiendo los objetivos propuestos por Corrandescola y ya especificados anteriormente, se desarrollan primordialmente la expresión y la comprensión oral. Entre otros aspectos, se hace hincapié en la adquisición de vocabulario, la estructuración del discurso, la síntesis de ideas, la autonomía progresiva en la elaboración de textos, el respeto hacia el discurso del otro y la capacidad de asumir un rol e interpretarlo. Para llevar a cabo esta actividad académica y creativa se utilizan siempre la música, la rima y los recursos estilísticos como herramientas básicas de la transmisión de significados (véase el cuadro 1).

Cuadro 1

Aspectos clave del proyecto a lo largo de la etapa de Primaria				
	MELODÍA	CONTENIDOS	ESTRUCTURA	CLAUSURA
Ciclo inicial	Tonadas infantiles	Rima de palabras	Pareados	Muestra escolar
Ciclo medio	Villancico "Ai, Pep" Tonada "Quan el pare no té pa"	Rima de palabras Campos semánticos	Aleluyas Coplas	Concierto
Ciclo superior	Nyacres Jotes de l'Ebre Les cobles de Cassà	Rima Métrica Recursos estilísticos	Cuartetas, redondillas y sextetos	Liga de glosa escolar

A grandes rasgos, el trabajo en el aula se desarrolla en cuatro fases:

- Se empieza el trabajo en el área de Música interiorizando la melodía escogida. Para ello se trabaja con muchas letras de repertorio, con los instrumentos de percusión del aula, y se realizan pequeños ejercicios de improvisación.
- El peso de esta fase recae en el área de lengua. Se trabajan, sobre todo, ejercicios de rima, de métrica, de recursos estilísticos y de improvisación. Mientras tanto, desde otras áreas se refuerza el trabajo en las vertientes geográfica, social, cultural y plástica.
- Consolidadas las bases musicales y lingüísticas de la *glosa*, llega el momento de ponerlas en práctica y de ir introduciendo nuevos recursos para mejorar la expresión textual y musical, y la puesta en escena (expresión corporal, actitudes necesarias). En definitiva, el objetivo en esta fase es aumentar la calidad del intercambio comunicativo.

- La última fase es una sesión final extraordinaria en la que realmente se pone en práctica todo lo aprendido en las sesiones escolares desarrolladas hasta el momento. Es cuando se produce la mayor riqueza comunicativa y surgen vivencias positivas con respecto al uso de la lengua y a las relaciones sociales.

A modo de conclusión

Ante este tipo de experiencias solo queremos exponer una reflexión. Los maestros nos sentimos satisfechos cuando la actividad de clausura de un curso resulta exitosa, tanto si se trata de una muestra presentada por los niños y niñas del ciclo inicial, como un concierto del alumnado de ciclo medio o la liga de *glosa* escolar del ciclo superior. Pero todavía nos sentimos más orgullosos cuando es el alumnado el que realiza una sesión de *glosa* improvisada y espontánea, en el autocar o en el patio, o cuando en la clase de al lado oímos unas *gloses* de despedida a algún compañero de clase que cambia de escuela, o cuando, también por iniciativa de los alumnos, el discurso de Carnaval lo forman divertidas *gloses*. Porque, cuando el alumno por iniciativa personal utiliza la *glosa* como un medio de comunicación fuera de las paredes del aula, uno siente recompensado todo el trabajo y el esfuerzo realizados.

Para saber más

- Casals, Albert (2011): "Canta i et diré com t expresses". *Articles de Didàctica de la Llengua*, n. ° 54, pp. 37-44.
- Casals, Albert (coord.) (2010): *Corrandescola. Proposta didàctica per treballar la glosa a Primària*. Cerdanyola del Vallès: ICE-UAB.
- Garzia, Joxerra; Sarasua, Jon; Egaña, Andoni (2001): *El arte del bertsolarismo. Realidades y claves para la improvisación oral vasca*. San Sebastián: Bertsolari Liburuak.